

建構與解構日本文化教科書裏的「文化圖景」 與「文化民族主義」 —以《日本剖析》爲文本—

魏世萍

明道大學應用日語學系教授

摘要

若「文化圖景」同爲文化教科書與「文化民族主義」的主要構成要素，那麼無論主觀的好惡，民族主義學者所聲稱的「文化民族主義」，不僅隱隱然支配著文化教科書的主要架構，也必然活龍活現地躍然於文化教科書的字裡行間。

既然，「文化圖景」是架構文化教科書的主要元素，那麼彙整「文化圖景」描繪文化風貌，就成爲文化教科書編撰者的職責；而釐清「文化圖景」與「文化民族主義」之間的糾葛，就成爲文化課程教授者的課題。

然而，文化課程的教授者往往照本宣科，未能釐清其間之分際與關連。因此，解析教科書編撰者如何組合「文化圖景」呈現「文化民族主義」，同時解析教科書裡的「文化民族主義」與「文化圖景」之間的關連，就成爲文化教科書研究者無可旁貸的任務。

本文擬分下列要項進行探討：1.定義「文化圖景」與「文化民族主義」。2.解析各文化教科書組合「文化圖景」所營造之日本意象。3.探究日本文化教科書藉「文化圖景」傳達「文化民族主義」之策略。4.評析文化教科書呈現之「文化圖景」與「文化民族主義」在文化教育、外語教育上之義涵。

關鍵詞：日本文化教育、日本文化教科書、文化圖景、文化民族主義

Construction and Deconstruction of “Culture Prospect” and “Cultural Nationalism” in Textbooks of Japanese Culture

Wey Shih-Ping

Mingdao University Department of Applied Japanese Professor

Abstract

If “culture prospect” is the main element consisted in both culture textbooks and “cultural nationalism”, whatever personal preference would be, the so-called “cultural nationalism” by political scholars would not only faintly dominate the fundamental structure of culture textbooks but also appear vividly in lines of the culture textbooks.

Since “culture prospect” is regarded as the key unit that frames the content of culture textbooks, then collecting “culture prospect” to portray the culture aspect would be the responsibility to the writers and editors who do all the compilation; and clarifying the entanglement between “culture prospect” and “cultural nationalism” would be the duty of instructors who lecture in culture course.

However, instructors tend to directly present what is shown in the textbooks instead of explicitly defining the distinction and correlation in culture courses. Therefore, how to compile culture textbooks in terms of “culture prospect” to illustrate “cultural nationalism”, and how to analyze the connection between “culture prospect” and “cultural nationalism” are the absolute responsibility to the textbook compilers.

This study is to be conducted in the following process and reaches its study purpose in the following steps: 1. Integrating theories to define “culture prospect” and “cultural nationalism”. 2. Analyzing Japanese images created in terms of “culture prospect” in culture textbooks. 3. Exploring the strategies conducted in culture textbooks that convey “cultural nationalism” with “culture prospect”. 4. Comparing and giving critiques to both culture and foreign language educations in terms of culture prospect and cultural nationalism presented in culture textbook.

Key words: Japanese culture education, Japanese culture textbooks, culture prospect, cultural nationalism.

壹、前言

就「日本文化教育」與「日本文化教科書」研究的現況而言，1980年代起，水谷修（Mizutani Osamu）、細川英雄（Hosokawa Hideo）、佐佐木瑞枝（Sasaki Mizue）、奧西峻介（Okunishi syunsuke）、石田敏子（Ishida Toshiko）等日語教育大家即倡言日本文化教育之重要性¹，近二十年來，日本文化教育已然蔚為日語教育學的一支。

然而，至今此一研究領域，仍然側重教學法研究與教育現況調查，少有把握「文化教育」之精髓，結合社會科學與語言教育二者，為此一新興研究領域指出發展方向，奠定研究理論者。因此任何足以稍加補足此一缺憾之研究，皆顯得彌足珍貴，而值得鼓勵。

就「日本文化教育」的腳本—「日本文化教科書」而言，其主要而根本的功能在於，提供教學者與學習者教學目標之藍本，界定教學範圍，同時引導教學方向。

因此，「日本文化教科書」的編撰者，應該致力於精選「文化圖景」描繪日本文化的全貌，同時極力減少主觀的「意識型態」，即所謂的「文化民族主義」。以免失去介紹「日本文化」的基本功能，反而招致教學者與學習者的嫌惡，甚至激起「文化民族主義」，進而引發文化衝突。

貳、研究目的

即使各文化藉著長時間的交流，逐漸化解空間上的隔閡，但是，時至今日，吾人仍能輕易地辨認各文化的表徵—「文化圖景」²。諸如「蒙古包」、「游牧」之於蒙古文化；「相撲」、「藝妓」之於日本文化；「速食」、「棒球」之於美國文化；「京劇」、「長城」之於中華文化…等等。

雖然「文化教科書編撰者」與「文化民族主義者」同樣計畫地致力於蒐羅、檢選「文化圖景」，加以詮釋。而究其實際，「文化」的確需要「詮釋」，對於「文化」的觀點就是詮釋的結果。美國的文化人類學者克里夫德·紀爾茲（Clifford Geertz 1926–2006）說得最為貼切：「……人是懸浮在自己所編織的意義之網當中的動物，而文化就是那些網。因此，對於文化的分析並非追求定律的實驗科學，而是尋求意義的詮釋科學」³。

但是，「文化教科書編撰者」與「文化民族主義者」之相異處在於，前者收集、組織「文化圖景」其目的在於傳播「文

¹ 詳參：水谷修（1990）。特集—日本事情—日本事情とは何か。言語月刊。10。22-27。細川英雄（2004）。考えるための日本語。東京，明石書店，217-229。細川英雄（1995）。『ことば・文化・社会を学ぶ—学習者主体の『日本事情』教育のあり方について—』。講座日本語教育。30。48-62。佐々木瑞枝（1991）。日本文化の見方に関する—日本語教育と国語教育。日本語学月刊。10。12-20。奧西峻介（1990）。日本事情の授業・3—日本事情から日本文化へ、そして…。言語月刊。10。42-47。石田敏子（1988）。日本語教授法。東京，大修館書店，3-12。以及水谷修、佐々木瑞枝、細川英雄、池田裕（1995）。日本事情ハンドブック。東京，大修館書店，3-17。

² 羅志平（2005）。民族主義 理論、類型與學者。台北，旺文社，397-403。

³ Clifford Geertz（1973）*The Interpretation of Cultures*. New York, Basic Books, 5.

化」；而後者從事此項工作之用意在於羅織「民族主義」喚起「民族意識」⁴。兩者無論外貌、內涵皆看似雷同，而主其事者又皆為知識份子⁵，更使得其間之糾葛難以釐清。

本研究旨在：探討揀選「文化圖景」編織「目標文化」過程中，教科書編撰者所傳達的「文化民族主義」，以及此舉對於「日本文化教育」之意義。首先融合社會學者、政治學者之說，探討「文化圖景」與「文化民族主義」在文化教科書研究中之定義；繼而選定日本文化教科書，進行內容分析，彙集「文化圖景」，解析其揀選「文化圖景」營造日本意象之手法；然後探究其藉由「文化圖景」傳達「文化民族主義」之策略。

參、所謂「文化圖景」與「文化民族主義」

就「文化教科書」的本質而言，吾人深信：此一研究領域不但無法棄置「社會·文化」於外，反而應該積極吸納社會科學各領域的理論而有助於改善或檢驗「文化教科書」者，充實其理論基礎，豐富其研究內容與面向。

再者，本文既以〈建構與解構日本文化教科書裏的「文化圖景」與「文化民族主義」〉為題，理應在探討日本文化教科書的內容之前，融合各家學說，定義「文化圖景」與「文化民族主義」。

整合社會學、文化人類學、比較文化研究等相關研究領域之理論，有系統地檢視並改善「日本文化教科書」，為筆者之首創。然而，「日語教育」與「文化民族主義」之糾葛，不待筆者指出，方才發生，其濫觴直可溯及，所謂「日語教育」（別於對日本人之「國語教育」）伊始之初⁶。當然，其來有自，這種想法，源自「國語教育」與「文化民族主義」之關連⁷。特別是 1911 年發佈的「朝鮮普通教育施行規則」，其中「國語乃國民精神之歸依」⁸—

⁶ 參閱資料分專書與期刊，以出版時間為序，羅列如下：

專書：木村宗男（1991）。講座日本語と日本語教育 15 日本語教育の歴史。東京，明治書院。李妍淑（1996）。国語という思想。東京，岩波書店。駒込武（1996）。植民地帝国日本の文化統合。東京，岩波書店。関正昭（1997）。日本語教育史。東京，アルク。安田敏朗（1997）。帝国日本の言語編制。横浜，世織書房。
期刊：浅野鶴子（1979）。東京日本語学校の創設期—木村宗男先生に聴く。日本語教育研究。18。33-64。川瀬生郎（1985）。国立国語研究所日本語センター。日本語学。4（7）。64-72。窪田富男（1985）。日本語教育学会。日本語学。4（7）。23-39。西尾圭子（1985）。国際日本語普及協会の歩み。日本語学。4（7）。55-63。山下秀雄（1990）。東京日本語学校の歩み。日本語教育研究。24。54-38。野口隆子（1991）。座談会 戦中・戦後初期の日本語教育を語る（第1回）長沼直兄と日本語教育振興会および草創期の言語文化研究所・東京日本語学校。日本語教育研究。25。30-46。野口隆子（1993）。座談会 戦中・戦後初期の日本語教育を語る（第2回）長沼直兄と日本語教育振興会および草創期の言語文化研究所・東京日本語学校。日本語教育研究。26。5-37。川上郁雄（1999）。日本事情 教育における文化の問題。21 世紀の「日本事情」—日本語教育から文化リテラシーへ創刊号。東京，くろしお。16-26。

⁷ 同上，駒込武（1996）。植民地帝国日本の文化統合。東京，岩波書店，59、67-71、92。

⁸ 同上，駒込武（1996）。植民地帝国日本の文化

⁴ 郭洪紀（1997）。文化民族主義。台北，揚智文化，42-55。

⁵ 黃文雄（2003）。民族主義。台北，一橋，36-42。

語，道盡其精義神髓。

「文化民族主義」一詞，意如其文，由我們所熟知的「文化」與「民族主義」組合而成，這也使得因為群體生活自然形成的「文化」染上了強烈的人為因素，另一方面也使得攸關民族存續的「民族主義」注入了濃厚的人文氣息⁹。

「文化民族主義」屬於「民族主義」的範疇，為「民族主義」的類型之一，因此政治學者特別關注其形成之原因及所造成之影響¹⁰。筆者則認為，文化教科書研究者，則應該特別重視，如何解構教科書裡面的「文化民族主義」是由那些成份——「文化圖景」所組成，而那些「文化圖景」足以建構民族的形象，而藉以建構之民族形象又為何。前者有益於分析文化教科書之良窳；後者則對於文化教科書之編撰有所助益。

為此，筆者嘗試，總合社會學者與政治學者對於「文化」¹¹與「民族主義」¹²的

定義，從文化教科書研究者的觀點對於「文化民族主義」以及「文化圖景」加上註腳如下：

「民族主義」是一種「政治意識型態」，由建構抽象或具象的符號，使得一群人產生認同與凝聚力，並藉以促進該民族的尊嚴、生存與利益。若用以建構「民族主義」的「抽象或具象的符號」具有深刻的文化意涵，我們則稱這種「民族主義」為「文化民族主義」，而所謂的「抽象或具象的符號」就是「文化圖景」。

肆、「文化圖景」與「文化民族主義」之關連

以下舉人文科學領域之論著數篇，闡述「文化」、「文化圖景」與「文化民族主義」之糾葛。

首先，文學方面，柳宗伸在論文「おとぎ話にみる文化ナショナルリズム—雜誌『少年世界』の巖谷小波のおとぎ話分析」¹³中，以看似與政治無關的「兒童文學」為文本，解析二次世界大戰前，在日本廣受歡迎的少年讀物——『少年世界』中的童話故事與「文化民族主義」的關連¹⁴。

出，單就英文文獻而言，其數量超過 150 以上。黑木雅子（1996）。異文化論への招待。大阪，朱鷺書房，17。

¹² 李金梅譯（1999）。民族與民族主義。（譯自 Eric J. (1780) 原著 "Nations and Nationalism"），台北，麥田。

¹³ 柳宗伸（2005）。おとぎ話にみる文化ナショナルリズム—雜誌『少年世界』の巖谷小波のおとぎ話分析。言語・地域文化研究 (Language, area and culture studies)。11。161-181。

¹⁴ 以少年為訴求對象的童話故事似乎與政治絕緣，但是「甲午戰爭」、「日俄戰爭」期間，國

統合。東京，岩波書店，101。筆者譯文。

⁹ Donald S. Moore, The crucible of cultural politics :reworking“development”in Zimbabwe’s eastern highlands: *American Ethnologist* 26(3) 2000, 656. Gilroy Paul, *Small Acts: Thoughts on the Politics of Black Culture*. London: Serpent’s Tail, 1993. Kosaku Yoshin, *Cultural Nationalism in Contemporary Japan*, London: Routledge, 1992, 1-2.

¹⁰ 多位學者都有類似的主張，請參照下列著作：朱諶（2000）。民族主義的背景與學說。台北，國立編譯館，107-124。陳曉民（1997）。「文化民族主義」的興起。江西，二十一世紀，39。羅志平（2005）。民族主義 理論、類型與學者。台北，旺文社，399-414。郭洪紀（1997）文化民族主義。台北，揚智文化，33-41。黃文雄（2003）。民族主義。台北，一橋，36-41。

¹¹ 「文化」一詞，可能是人文科學、社會科學中，下定義人次最為眾多者，日本學者黑木雅子指

柳宗伸所謂的「象徵記號」與「民族主義的文化活動」分別相當於本文之「文化圖景」與「文化民族主義」。對於「文化圖景」（柳所謂「象徵記號」），柳宗伸認為此乃「從農民以及廣大群眾健康而樸素的生活中萃取而來」。也正因為「文化圖景」廣受群眾認同，因此「假一般被認為是大眾文化的事物之名而行」的「文化民族主義」（柳所謂「民族主義的文化活動」）得以獲得普遍的共鳴，進而形成風潮，產生力量，達到「民族主義」運動者所欲遂行之目的。

其中深植日本人心目中的英雄－「桃太郎」，則成為「文化圖景」的典範。在文化民族主義者的操弄之下，隨著對外戰事的演變，在不同時期，頻繁而矯情地以不同的面貌呈現¹⁵。

歷史方面，黃綉媛在著作《日本高中文化史教材之研究－以文化民族主義的課題為探討中心》¹⁶中總結研究成果提出結論，認為「日本文化史撰寫的基本重要特色」其一為：「彰顯各時代的文化特色以及參與文化創造的社會階層」。畢竟，如

家遂行戰爭的口號，以及日本國民忠義與勇敢的事蹟，透過故事的文字或情節傳達給讀者。……之所以選擇童話故事作為傳遞訊息的工具，是因為那些象徵記號是從農民以及廣大群眾健康而樸素的生活中萃取而來，而民族主義通常假一般被認為是大眾文化的事物之名而行。文化領域與政治鬥爭關連，且為其不可或缺之場域。與文化相關之包含政治因素的重要隱喻，以具體而象徵的戰鬥方式呈現，正因為如此，童話故事就承擔起民族主義的文化活動。

¹⁵ 柳宗伸（2005），同上 pp.165-167。

¹⁶ 黃綉媛（1995）。日本高中文化史教材之研究－以文化民族主義的課題為探討中心。**85年臺灣省中等學校教師研習會論文彙編**。

前所述，形成「文化民族主義」的要素為：「建構抽象或具象的符號，使得一群人產生認同與凝聚力」¹⁷。作者黃氏解釋之所以「彰顯……參與文化創造的社會階層」，其目的即在於「如此，有助於產生歷史的共鳴，進而產生積極參與文化建設之意願」，即為此意。

至於形成「文化民族主義」的另一項要素「文化圖景」（抽象或具象的符號），則相當於黃綉媛在著作中所指出：「強調吸收世界先進文化和世界先進文化對於日本文化的影響」¹⁸、「強調傳統文化的創建、演進與其特質」¹⁹、「強調日本貢獻於世界文明的傑出成就」²⁰等等，日本高中文化史教材「撰寫的基本重要特色」。

另一方面，人們對於自己的語文，亦復如是。無論「國學者」懷著珍愛之情，保存、整理、研究「國語文」；或是鄉土文化工作者，在方言、母語已然殘缺不全的情況下仍努力提倡，其成因、要件與影響等無一不指向「文化民族主義」。

以「文化民族主義」的觀點展開語文研究，試圖析論其糾葛，釐正其分野，批判其功過者頗多。例如：『『アイランド語』に見る文化ナショナリズムの変容』（〈從愛爾蘭語看文化民族主義之演變〉）²¹、『日本の文化ナショナリズム』

¹⁷ 參見前述筆者對「文化民族主義」、「文化圖景」所下的定義。

¹⁸ 黃綉媛（1995），同上 p.89。

¹⁹ 黃綉媛（1995），同上 p.92。

²⁰ 黃綉媛（1995），同上 pp.93-94。

²¹ 福岡千珠（2006）。『『アイランド語』に見る文化ナショナリズムの変容。ソシオロジ。50

(《日本的文化民族主義》)²²、『国語という思想:近代日本の言語認識』(《所謂國語之思想:認識近代日本之語言》)²³、『国語ということばの新しさ』(《所謂國語的新穎程度》)²⁴、『ことばという幻影 近代日本の言語イデオロギー』(《語言的幻影 近代日本之語言意識形態》)²⁵等論著皆為類例。

其中，鈴木貞美在『日本の文化ナショナリズム』(《日本的文化民族主義》)²⁶中主張：民族主義不僅限於政治與經濟，勿寧說在文化方面更為深廣地呈現，「近代國民國家」的建立助長其勢尤甚。明治時期的日本即創造了「國民文化」、制定了「國語」，同時產生所謂「日本文學」的傳統²⁷。

此外，李妍淑、酒井直樹、鈴木貞美、吉野耕作、青木保等多位學者也在上述論著中指陳：政治領導者假提高行政效能之名，以國家機器介入，強勢運作；語文學者則從學術的觀點，與其唱和，依據「學理」精選「國語」中的特點，巧妙地建構「文化圖景」，形成「文化民族主義」。

李妍淑認為：明治日本為了建立「國民國家」，晉升成為「植民帝國」，創造了「國語」，擔負支撐統治國家不可或缺的責任，以「言語思想」為主軸展開論述²⁸。不只「國語學」如此，李妍淑甚至在著作中，各以一章的篇幅詳列例證，指出日本民俗學之父柳田國男²⁹，以及著名的日本史學權威山路愛山，亦皆為日本「文化民族主義」的旗手³⁰。

更令人驚嘆的是，「宗教」竟然也和「民族主義」淵源深遠。在『宗教とナショナリズム』³¹(《宗教與民族主義》)一書中，作者群分別對於歐、美、亞多國的宗教，如何與「民族主義」牽連，有精闢的解析。³²

²² 李妍淑(1996)。《国語という思想:近代日本の言語認識》。東京，岩波書店。中有詳盡的闡釋，詳見該著作第6章(「正音」の帝国)與第9章(「日本語」と「国語」のはざま)。

²³ 其實不僅李妍淑，伊藤幹治(2002)。《柳田国男と文化ナショナリズム》。東京，岩波書店。中也從民族主義的觀點重行檢視柳田國男的所謂「一國民俗學」。

³⁰ 詳見李妍淑著，同上，第4章(柳田国男と「国語」の思想)與第5章(「狹義の日本人」と「広義の日本人」—山路愛山『日本人民史』をめぐって)。

³¹ 中野毅・飯田剛史・山中弘(1997)。《宗教とナショナリズム》。京都，世界思想社。

³² 就「宗教社會學」一般的概念而言，宗教隨著近代化過程的進展而「個人化」，就這層意思而言，可以說宗教具有的「普遍性」，超越民族團體等傳統社會的「特殊性」。此外，傳統社會的共同體性，主要由那個集團的各別的宗教擔負，但是近代社會的共同體性，則理應由世俗的合理主義的理念擔負。但是，今日的實況可說是，宗教再度擔負起民族團體的共同體性，或是至少發揮了強化的功能。我們必須重新關注宗教的「共同體性」與「特殊性」。也就是說，我們必須重新關注宗教所具備的，強化民族團體等固有的意識型態、強調與其他集團差異的差異化機能，以及彰顯個別利害正當

(3)(155)。57-73。

²² 鈴木貞美(2005)。《日本の文化ナショナリズム》。東京，平凡社。

²³ 李妍淑(1996)。《国語という思想:近代日本の言語認識》。東京，岩波書店。

²⁴ 李妍淑(2007)。《国語ということばの新しさ『言語』》。東京，岩波書店。36(1)(426)。24-31。

²⁵ 李妍淑(2009)。《ことばという幻影 近代日本の言語イデオロギー》。東京，明石書店。

²⁶ 鈴木貞美(2005)。《日本の文化ナショナリズム》。東京，平凡社。

²⁷ 鈴木貞美在上述著作中，以全章篇幅闡述，詳見第三章「國民文化の形成」(國民文化的形成)。

中野毅同時認為：戰後日本的宗教與民族主義的問題，應該側重於具有宗教機能與性格的文化現象。而環繞著所謂「日本教」概念，以及「日本人論」熱潮所包含的「文化民族主義」之相關議題即為此例。昭和天皇去世、皇太子成婚之際，日本民眾、媒體、社會全體的反應，即為至今依然根深柢固的「天皇信仰」、「皇室信仰」的重新展現。³³

更有社會學者跳脫語學、文學、宗教等各領域的界限，捨棄文本，直接就「文化民族主義」的「生產與消費」行為作壁上觀，考察日本的「文化民族主義」。吉野耕作在『文化ナショナリズムの社会学』（文化民族主義的社會學）³⁴中直陳：現代的民族主義，並非明目張膽由民族主義者擔負，「而是與文化差異相關的理論（日本人論），以異文化手冊的方式商品化・大眾化，藉以促進消費者在家庭裡產生民族意識，而發展成文化民族主義」³⁵。

伍、問題所在

列舉日本文化教科書實例數則說明如下，一則指出本研究探討問題之所在，同時彰顯本研究之重要性。

化的意識型態化機能。

³³ 中野毅（1997），同上，「序 宗教・民族・ナショナリズム」（序 宗教・民族・民族主義）。

³⁴ 吉野耕作（1997）。『文化ナショナリズムの社会学』。名古屋，名古屋大学。

³⁵ 吉野耕作著，同上，「第1章 日本人論と文化ナショナリズム」（第1章 日本人論與文化民族主義）與、「第9章 消費社会における文化ナショナリズム」（第9章 消費社會的文化民族主義）。

例一、《日本文化概論》韓立紅編著
南開大學出版社 2003 年

此乃天津市南開大學教授韓立紅女士，為該校日本語文學系高年級學生所編撰之「日本文化教科書」，全冊分 10 章，以日文撰寫。

起頭之第 1 章即以「日本文化之基本特徵－開放性與主體性」為題，把日本文化定調為「繼發的、攝取的文化」，相對於此，中國文化乃「原生的、創造的」。而全篇即以此為基調，主客易位，首先大篇幅介紹中國文化的「原生性、繼續性」，再以之為基礎，介紹「開放性、周邊性」³⁶強烈之日本文化。

其後雖然分章節訂立主題展開論述，然而不僅承繼前述論點之立場始終如一，其中隨處可見諸如「起源於中國，在中國因為戰亂而失傳，卻成為日本之優良傳統文化。例如：茶道、花道、宮廷音樂、舞蹈等皆然，在日本得以保存、發展。」³⁷、「與亞洲之文明中心－古代印度、古代中國相比，古代的日本文化處於低水準的狀態……」³⁸等語。在「日本文化教科書」中大篇章介紹「中國文化」已顯突兀，而此舉更使韓立紅教授刻意貶抑「日本文化」之意圖一表無遺。

例二、《日本文化・社會・風土》佐島群已編著 四川大學出版社 2002 年

此書乃一群日本學者為四川大學所編寫之「日本文化教科書」。作者代表堀

³⁶ 韓立紅（2003）。『日本文化概論』。天津，南開大學出版社，1-3。

³⁷ 韓立紅（2003），同上書 p.6。

³⁸ 韓立紅（2003），前揭書 p.7。

內一男在前言中提到：對於中國的情感「不只是因為空間的距離短近，更是因為，對於自身而言，具有無法抹去的時間上的糾葛」³⁹。堀內教授認為，所謂「時間上的糾葛」乃來自「15 年戰爭」⁴⁰。

在這個前題之下，理所當然的，書中各章節主題之排定，以至於用字遣詞，皆刻意化解現代中國知識份子的「仇日情結」，而這也就成為全書重要的主軸之一。因此，日本作者群在敘述漢和兩族之文化交流，對於日本文化之啓蒙極為重要。儘管如此，仍刻意另闢章節介紹源自日本本土之所謂「國風文化」⁴¹。

而對於「15 年戰爭」的回顧，則從「資本主義」與「殖民主義」之興起等歷史背景切入，並以描述戰時與戰後日本人民所受的苦難為訴求，同時對於戰後日本提供中國以及世界各國之經濟援助著墨頗多⁴²。

例三、《日本—姿與心—》新日本製鐵株式會社能力開發室編著 漢思出版社 2003 年⁴³

新日本製鐵公司能力開發室部長小川一海，在前言中表示：「這本書原本是為了新日本製鐵公司的從業人員需要，執筆編寫而成的」。當時（1982 年）正值美日經濟消長互見，日本國威日盛，逐步邁

向「日本第一」⁴⁴之際。而這本書就是日本商人公事包裡的「教戰手冊」。

當時日本以「世界商人」之姿游走世界各地，一方面滿足世人對於日本的好奇，另一方面則必須與任何國家保持和諧的關係。理所當然，解說日本在事業經營、生產管理、研發技術等強項背後的秘訣，同時論述日本與各民族的歷史淵源，以至今日國際社會中，日本所扮演的角色與各國之互補關係，也就成為這本「日本文化教科書」的經緯線。

《日本—姿與心—》之中：「企業經營」⁴⁵、「社會」⁴⁶、「科學技術」⁴⁷、「關於日本人」⁴⁸等章節屬於前者；而「外國與日本歷史及文化上的關係」⁴⁹、「文字、語言、文學」⁵⁰、「傳統藝術、手工藝」⁵¹等章節之安排則基於後者考量。

例四、《日本剖析》致良日語工作室編譯 致良出版社 2006 年⁵²

本書之原作—『日本タテヨコ（JAPAN AS IT IS）』（2002 年），「是爲了

³⁹ 佐島群已（2002）。日本文化・社會・風土。四川，四川大學出版社，p.III。

⁴⁰ 佐島群已（2002）、同上書 p.III。

⁴¹ 佐島群已（2002）、前揭書 pp.99-102。

⁴² 佐島群已（2002）、前揭書 pp.121-145。

⁴³ 原著是『日本—その姿と心—』（NIPPON—THE LAND AND ITS PEOPLE）（日鉄ヒューマンデベロプメント 2003 年。

⁴⁴ 此語出自 Japan As Number One: Lessons for America: Ezra F. Vogel 一書之中譯本書名。

⁴⁵ 新日本製鐵株式會社能力開發室（2003）。日本—姿與心—。東京，漢思，150-186。

⁴⁶ 新日本製鐵株式會社能力開發室（2003）、同上書 pp.187-226。

⁴⁷ 新日本製鐵株式會社能力開發室（2003）、前揭書 pp.226-244。

⁴⁸ 新日本製鐵株式會社能力開發室（2003）、前揭書 pp.350-370。

⁴⁹ 新日本製鐵株式會社能力開發室（2003）、前揭書 pp.50-64。

⁵⁰ 新日本製鐵株式會社能力開發室（2003）、前揭書 p.245。

⁵¹ 新日本製鐵株式會社能力開發室（2003）、前揭書 pp.273-291。

⁵² 致良日語工作室譯（2006）。〈譯自學習研究社（2002）“日本タテヨコ”〉。台北，致良。

要把日本介紹給外國人，或是關心日本而想要進一步認識日本的外國人所編寫的」⁵³，以英日對照的方式製作而成。致良出版社以之為藍本編譯中日對照本，並更新其中之數據，酌增與台灣之對照而成。

原著編者－「學習研究社・辭典編集部」，在前言中明確指出，其主要內容有二：「①日本人熟悉，而外國人卻難以理解之日常事物；②日本人特有之看法與想法其根源所在」。而全冊亦以之為本，分「日本與日本人」、「日本人的生活」、「日本的社會」、「日本的文化」、「超自然動植物的形象」等 5 大項，149 小項詳細列舉。

誠如「致良日語工作室」在中譯本「前言」所述：「若說本書是一本袖珍的日本百科全書並不為過，凡有關日本的種種，在本書中都可查得到」⁵⁴。而詳細考察其中之說明，亦維持『日本百科全書』之特性，即使對於『日本的歷史』⁵⁵、『日本人的起源』⁵⁶、『日本文化的起源』⁵⁷、『日本文化的特性』⁵⁸、『日本的文化』⁵⁹等主題亦皆能持平論述，言之成理。

縱觀上列 4 冊「日本文化教科書」，我們可以說：「文化圖景」是經過時空淬煉所獲致對於某一特定文化之「共識」；編撰文化教科書，即有計畫地蒐羅、有系統地解說該文化之「文化圖景」。也正因

為這個緣故，文化教科書的編撰工作，必然包含客觀的事實與主觀的認定。前者是所謂「文化圖景」，而後者即文化教科書編撰者對於「文化圖景」之挑選與詮釋。

然而「客觀的事實與主觀的認定」二者皆為文化教科書研究者所關切。我們不僅對於組成「目標文化」（「日本文化教育」的情況即為「日本文化」）的「文化圖景」全體範圍之廣狹，亦或其中各「文化圖景」之強弱，懷抱著極為濃厚的興趣，更關注文化教科書中如何架構「文化圖景」描繪「目標文化」。綜合以上實例，或可見此一問題之普遍，與企待本研究提出改善策略、編撰範例之迫切。

陸、日本文化教科書內容分析

本論文礙於篇幅字數之限，選定上列日本文化教科書之一《日本剖析》的「PART1 日本と日本人」（日本與日本人），作為分析對象。首先彙集整理教科書內容文句與「文化圖景」、「文化民族主義」相涉者；然後解析其揀選「文化圖景」營造日本意象，傳達「文化民族主義」之策略。

以下依序探討教科書組合「文化圖景」所營造之日本意象；繼而探究教科書傳達「文化民族主義」之策略；最後評析教科書呈現之「文化圖景」與「文化民族主義」對於文化教育之意義。

一、「文化圖景」與日本意象

⁵³ 致良日語工作室譯（2006）、同上書 p.1。

⁵⁴ 致良日語工作室譯（2006）、前揭書 p.II。

⁵⁵ 致良日語工作室譯（2006）、前揭書 pp.8-13。

⁵⁶ 致良日語工作室譯（2006）、前揭書 pp.20-21。

⁵⁷ 致良日語工作室譯（2006）、前揭書 p.22。

⁵⁸ 致良日語工作室譯（2006）、前揭書 p.23。

⁵⁹ 致良日語工作室譯（2006）、前揭書 pp.363-476。

首先在教科書《日本剖析》的「PART1 日本と日本人」（日本與日本人）第 4 節「日本の歴史(2)」(「日本の歴史(2)」)中提到，日本在八世紀「奈良時代」不僅已擁有現存最古老的史書『古事記』、最早的敕撰史書『日本書紀』及最早的漢詩集『懷風藻』等文物，同時「佛教美術」非常興盛。其中說道：「在這個時代，由於國家予以佛教相當的保護，因此佛教文化，特別是佛教美術非常興盛」⁶⁰。

接著在各時代，也都陸續產出具有代表性的文物。諸如「平安時代」，產生了日本的貴族文化。「其代表有最早的敕撰和歌集—『古今和歌集』，世界最早的長篇小說—『源氏物語』及隨筆『枕草子』等文藝作品」⁶¹；到了「中世」（12-16 世紀）則「出現了如反映武士喜好的『平家物語』之類的軍紀物語的傑作，其他像隨筆集『方丈記』、『徒然草』等也先後寫成」⁶²；接著「近世」（16-19 世紀中葉）則奠定了「代表日本傳統文化的茶道、花道」基礎⁶³；時至近現代（19 世紀中葉以後）則代表「町人文化」的小說、「歌舞伎」、「浮世繪」等相當興盛⁶⁴。

此外，也提到「日本獨特的大眾娛樂—柏青哥」，之所以「堪稱是最受歡迎的消遣方式」，乃因為「隨時能夠自己一個人玩，且運氣好還可以得到贈品」⁶⁵。

至於「日本人的審美觀」，則小而美的「幕內便當」堪稱代表⁶⁶；「日本人的行為語言」，則以日常會話中出現「頻繁地附和及點頭」⁶⁷以及「行禮」⁶⁸為特點；對於「日本人的姿勢」則提及，在家庭中日本人仍延續著坐在『榻榻米』上的傳統生活習慣⁶⁹；「日語的文字」，則以「平假名、片假名、漢字」三種文字混合書寫表記為其特色⁷⁰。

二、日本文化教科書與「文化民族主義」

教科書《日本剖析》在「PART1 日本與日本人」的第 1 節「日本の自然環境」中，劈頭迅即定調日本文化為「獨特的融合文化」。認為「日本自建國以來，不但保存了固有文化，同時也不斷吸取外來文化，遂逐漸發展出日本獨特的融合文化」⁷¹。之後延續此一基調，展開「歷史」、「文化起源」與乃至「人種起源」之論述。

在「日本の歴史」的緒論言明：「未與其他民族產生足以改變傳統文化的大規模融合，一直保有其獨特的文化。另一方面，日本老早以前就熱中於引進外國文化，並將其日本化，使其文明達到一流的水準」⁷²。也就是說，日本自古積極引進外國文化，同時始終保有其特點的文化。

依據這樣的論理模式，當然，「日本文化的雛型」在任何文化傳入之前，理應

⁶⁰ 原文詳見《日本剖析》pp.10-12，譯文詳見 pp.11-13。

⁶¹ 原文詳見《日本剖析》p.12，譯文詳見 p.13。

⁶² 原文詳見《日本剖析》p.14，譯文詳見 p.15。

⁶³ 原文詳見《日本剖析》p.16，譯文詳見 p.17。

⁶⁴ 原文詳見《日本剖析》p.18，譯文詳見 p.19。

⁶⁵ 原文詳見《日本剖析》p.38，譯文詳見 p.39。

⁶⁶ 原文詳見《日本剖析》p.42，譯文詳見 p.43。

⁶⁷ 原文詳見《日本剖析》p.56，譯文詳見 p.57。

⁶⁸ 原文詳見《日本剖析》p.60，譯文詳見 p.61。

⁶⁹ 原文詳見《日本剖析》p.60，譯文詳見 p.61。

⁷⁰ 原文詳見《日本剖析》p.68，譯文詳見 p.69。

⁷¹ 原文詳見《日本剖析》p.2，譯文詳見 p.3。

⁷² 原文詳見《日本剖析》p.8，譯文詳見 p.9。

形成。就如同教科書中所言：「日本人種及日語原型的形成，則大約是在 1 萬年前到紀元前 3 世紀左右的繩紋期。……隨著農耕產生的信仰、禮儀、習俗等也逐漸傳佈開來，日本文化的雛型於是形成」⁷³。另一方面，同時積極引進中國文化，在 4 世紀中葉到 7 世紀的所謂「古墳時代」開始，「從中國傳來許多知識和技術。……到 9 世紀末為止，遣隋使、遣唐使的派遣次數，不下十餘次」⁷⁴。由此亦可見「日本老早以前就熱中於引進外國文化」一語不誣。

在「積極引進外國文化，同時始終保有其特點」兩相激盪的結果，一方面佛教美術非常興盛，並且產生「現存最古老的史書『古事記』，最早的敕撰史書『日本書紀』及最早的漢詩集『懷風藻』等」⁷⁵；另一方面則出現所謂「國風文化」，也就是「日本獨特的貴族文化」，「其代表有最早的敕撰和歌集—『古今和歌集』，世界最早的長篇小說—『源氏物語』及隨筆『枕草子』等文藝作品」，並且「在建築、繪畫、書法、雕刻等美術、工藝方面，國風化的傾向非常顯著」⁷⁶。

其中「國風文化」一語，道盡日本文化「積極引進外國文化，同時始終保有其特點」之神髓，可謂日本文化史上最大的發明。接下來延續此一線索，持續推進。依時代順序逐次發展出：「中世」（12-16 世紀）「以傳統的王朝貴族文化為基礎，孕

育出生動、寫實且樸素的獨特武家文化，……出現了如反映武士喜好的『平家物語』之類的軍紀物語的傑作。其他像隨筆集『方丈記』、『徒然草』等也先後寫成」⁷⁷，這個時代「貴族和武家的文化，均受到禪宗的影響」，孕育出「代表日本傳統文化的茶道、花道」，此外「南蠻人來到日本，傳入了槍砲與基督教」⁷⁸；時至「近世」（16-19 世紀中葉）庶民文化成為這個時代的特色，「小說、歌舞伎、浮世繪、文人畫等多彩多姿的町人文化相當興盛，……教育和學術也都十分普及，18 世紀以後，研究日本古典的國學和藍學開始發達，大多數的藩都設有教育子弟的藩校，而民間也出現了許多庶民初等教育的機關」⁷⁹；到了「近代・現代」（19 世紀中葉-現代）「為趕上歐美先進諸國，明治政府以富國強兵、殖產興業、文明開化為宗旨，並制定憲法、設立國會、修改不平等條約等，逐步實行近代化政策」⁸⁰等等。凡此皆為外來文化與日本傳統文化融合，而產生的文化風貌。最後則以「以太平洋戰爭的敗北為契機，日本成為唯一遭受原子彈爆炸的國家，遂以放棄戰爭，建設自由和平的文化國家為目標」⁸¹一語，哀怨而積極地總結「日本的歷史」。

繼「日本的歷史」之後，接下來在「日本人的起源」中，仍舊以「原生」與「外來」的型式鋪陳。主張「『原日本人』原

⁷³ 原文詳見《日本剖析》pp.8-10，譯文詳見 pp.9-11。

⁷⁴ 原文詳見《日本剖析》p.10，譯文詳見 p.11。

⁷⁵ 原文詳見《日本剖析》pp.10-12，譯文詳見 pp.11-13。

⁷⁶ 原文詳見《日本剖析》p.12，譯文詳見 p.13。

⁷⁷ 原文詳見《日本剖析》p.14，譯文詳見 p.15。

⁷⁸ 原文詳見《日本剖析》p.16，譯文詳見 p.17。

⁷⁹ 原文詳見《日本剖析》p.18，譯文詳見 p.19。

⁸⁰ 原文詳見《日本剖析》p.18，譯文詳見 p.19。

⁸¹ 原文詳見《日本剖析》p.18，譯文詳見 p.19。

本散居日本各地,但從彌生時代到古墳時代,來自朝鮮半島、中國大陸,長臉、身材高大,且擁有更高度技術和文明的民族,移居到西日本,……若進一步研究現代日本人,即可發現北方圓臉、身材短小的人多,南方則是長臉、高大的人數比較多」⁸²。

接著關於「日本文化的起源」,亦以「日本人的起源」為據,提出「均質」的概念。認為「這個地帶所住的人種是蒙古人種,氣候上也頗相似,因此被認為擁有共通的文化要素」⁸³。

也因爲上述歷史、人種等因素,順理成章地造就了具備下列四項特性的日本文化:1.「多重性」—「日本的文化係一種由不同系統的文化並存或混合存在的多重文化」⁸⁴;2.「均一性」—「日本的文化不會因地域、宗教或個人而有所不同,大體上可說是均一、等質的」⁸⁵;3.「日本化」—「日本人具有將外來文化日本化,使成爲自己獨特文化的能力」⁸⁶;4.「現實的」—「日本人是講求現實的,他們重視個別的事物甚於普遍性的概念」⁸⁷。

一如「致良日語工作室」在中譯本「前言」所述,日本文化教科書《日本剖析》是一本「袖珍的日本百科全書」⁸⁸,其中分項舉目細述日本文化。茲擇其要者評述如下:

對於「日本人的自然觀」雖然未言明,然而其意昭然,乃以比較手法闡述,日本人的自然觀與所謂「人定勝天」,甚或「與天鬥其樂無窮」迥異。「對日本人而言,自古以來大自然就是賜予人類的恩惠,而應該加以親近的好朋友,而決不是與人類對立、嚴酷、殘忍的東西」⁸⁹;「春夏秋冬四季的微妙變化,在農耕社會中亦成爲播種、生長、收穫的徵兆,……進而創造出各種藝術及生活習慣」⁹⁰。

關於日本人的宗教信仰則主張:「日本人的宗教信仰,無疑地是世界中最複雜的一種」⁹¹;「雖然日本人並沒有對某個宗教抱持著明確的信仰意念,但對宗教的信仰心卻存在於日本人的心中或是基本感覺上,這正可謂是日本人的宗教心。其根本仍是基於日本人的自然觀,肯定現實的宗教性表現」⁹²。

若要說到「日本人的勤勞意識」,則一方面,日本人已受到國際上的肯定是非常勤勞的民族,同時「有人認為,工作對日本人而言,最主要的目的並不是要追求利益,而是要從工作本身的行爲中,找出其價值」⁹³。相對於必須群策群力的工作場所,「日本人的娛樂觀」則以「隨時能夠自己一個人玩,且運氣好還可以得到贈品」的「柏青哥」最受歡迎⁹⁴。

日本人的自殺率相當高,約在世界排

⁸² 原文詳見《日本剖析》pp.20-22,譯文詳見pp.21-23。

⁸³ 原文詳見《日本剖析》p.24,譯文詳見p.25。

⁸⁴ 原文詳見《日本剖析》p.26,譯文詳見p.27。

⁸⁵ 原文詳見《日本剖析》p.26,譯文詳見p.27。

⁸⁶ 原文詳見《日本剖析》p.26,譯文詳見p.27。

⁸⁷ 原文詳見《日本剖析》p.28,譯文詳見p.29。

⁸⁸ 致良日語工作室譯(2006)、前揭書p.II。

⁸⁹ 原文詳見《日本剖析》p.28,譯文詳見p.29。

⁹⁰ 原文詳見《日本剖析》p.30,譯文詳見p.31。

⁹¹ 原文詳見《日本剖析》p.30,譯文詳見p.31。

⁹² 原文詳見《日本剖析》p.32,譯文詳見p.33。

⁹³ 原文詳見《日本剖析》p.34,譯文詳見p.35。

⁹⁴ 原文詳見《日本剖析》p.38,譯文詳見p.39。

名第十上下⁹⁵。但是更因為其自殺方式獨具特色，而引起世人關注「日本人的生死觀」。例如「切腹」也就是武士以切開致死性低的腹部，演出壯烈的死，以保全自己及家族的名聲⁹⁶；以及「以死來保全愛情的殉情行為」－「心中」⁹⁷等，都與視自殺為禁忌的基督教文化圈的思想有很大的差別⁹⁸。再加上「集團主義」的加持遂演變為「第二次世界大戰中寧為玉碎的壯烈犧牲和集團自殺的悲劇」⁹⁹。

教科書《日本剖析》把日本的「集團主義」歸因於：「彌生時代就開始的稻作文化的影響」、「儒教思想的影響」、「狹小的土地上住著許多人」¹⁰⁰等等。無論如何，時至今日吾人仍然能夠清晰地從「企業經營與上班族社會中講求集團和諧，甚至學校學生的制服」¹⁰¹、「認為義理應重於人情」¹⁰²等，看出日本人重視集團的觀念，依然根深蒂固。

至於「日本人喜愛的英雄豪傑」，教科書《日本剖析》推出 12 世紀末建立武家政治的源賴朝之弟源義經為「失意英雄的代表」¹⁰³、戰國時代完成天下統一的豐臣秀吉為「功成名就故事的典型」¹⁰⁴、以及「被認為是平民對惡勢力者的一種批

判，同時也是平民權勢欲望的一種表現」¹⁰⁵的水戶黃門等三位代表人物。

柒、結語

最後回顧日本文化教科書《日本剖析》呈現之「文化圖景」與「文化民族主義」對於文化教育之意義。

《日本剖析》所營造之日本意象，我以「文質兼具，唯美唯禮」一言蔽之。其中詳述古來豐富的文物，從八世紀即已完成的史書『古事記』、敕撰史書『日本書紀』、漢詩集『懷風藻』、「佛教美術」，以及各時代陸續出現的傑作，諸如敕撰和歌集『古今和歌集』、世界最早的長篇小說『源氏物語』、隨筆『枕草子』、軍紀物語『平家物語』、隨筆集『方丈記』、『徒然草』，乃至代表日本傳統文化的「茶道、花道」、代表「町人文化」的小說、「歌舞伎」、「浮世繪」等等，可謂文風興盛，絢爛多彩。

至於「日本人的審美觀」，則小而美的「幕內便當」堪稱代表。日本人的言語舉止則以日常會話中出現「頻繁地附和及點頭」、「行禮」、席『榻榻米』而坐等為其特點。

在「文化民族主義」方面的論述，則不僅「有骨有肉」，可謂「主幹卓然高聳，枝葉蔥翠繁茂」。在全書卷首即明確定位，聲稱日本文化乃「獨特的融合文化」¹⁰⁶，其後無論「歷史」¹⁰⁷、「文化起源」¹⁰⁸、

⁹⁵ 參照《日本剖析》原文 p.44，譯文 p.45。

⁹⁶ 原文詳見《日本剖析》p.44，譯文詳見 p.45。

⁹⁷ 原文詳見《日本剖析》p.44，譯文詳見 p.45。

⁹⁸ 原文詳見《日本剖析》p.44，譯文詳見 p.45。

⁹⁹ 原文詳見《日本剖析》p.46，譯文詳見 p.47。

¹⁰⁰ 原文詳見《日本剖析》p.46，譯文詳見 p.47。

¹⁰¹ 原文詳見《日本剖析》p.46，譯文詳見 p.47。

¹⁰² 原文詳見《日本剖析》pp.48-50，譯文詳見 pp.49-51。

¹⁰³ 原文詳見《日本剖析》p.74，譯文詳見 p.75。

¹⁰⁴ 原文詳見《日本剖析》p.76，譯文詳見 p.77。

¹⁰⁵ 原文詳見《日本剖析》p.76，譯文詳見 p.77。

¹⁰⁶ 「自建國以來，不但保存了固有文化，同時也不斷吸取外來文化，遂逐漸發展出日本獨特的融合文化」，原文詳見《日本剖析》p.2，譯文詳

「人種起源」¹⁰⁹皆聚焦於此。

「獨特的融合文化」之所以「獨特」，乃因為「日本文化的雛型」在大量而快速吸取外來文化之前已然形成¹¹⁰。此外，其「獨特」之處在於「熱中於引進外國文化」¹¹¹同時始終保有一貫性，因此所謂的「國風文化」¹¹²也就應運生成。此外，若以揉合「歷史」、「文化起源」、「人種起源」而成之主軸作為前提，舖陳論述當然也就發展出「均質說」¹¹³。

其次提出之「日本文化四大特性」，則由全篇主軸—「獨特的融合文化」演繹而成。也就是說「多重性」¹¹⁴、「均一性」

¹¹⁵、「日本化」¹¹⁶、「現實的」¹¹⁷也都是以同義複詞反覆闡述「獨特的融合文化」此一特性。

正所謂「綱舉目張」，在主軸確立之後，無論是自「古墳時代」至「近代・現代」對於日本文化史作「通時的」(diachronic)敘述，或是廣泛列舉「日本人的自然觀」、「日本人的宗教信仰」、「日本人的勤勞意識」、「日本人的娛樂觀」、「日本人的生死觀」、「集團主義」、「日本人喜愛的英雄豪傑」等等進行「共時的」(synchronic)介紹，發揮「袖珍的日本百科全書」的特色，也都能夠維持一貫性，不失所本。

以上依序定義「文化圖景」與「文化民族主義」；解析各文化教科書組合「文化圖景」所營造之日本意象；探究日本文化教科書藉「文化圖景」傳達「文化民族主義」之策略；評析文化教科書呈現之「文化圖景」與「文化民族主義」在文化教育、外語教育上之義涵。

本論文為 99 年度國科會專題研究計畫「建構與解構日本文化教科書裏的『文化圖景』與『文化民族主義』」(99-2410-H-451-009)的研究成果之一。

見 p.3。

¹⁰⁷ 「未與其他民族產生足以改變傳統文化的大規模融合，一直保有其獨特的文化。另一方面，日本老早以前就熱中於引進外國文化，並將其日本化，使其文明達到一流的水準」，原文詳見《日本剖析》p.8，譯文詳見 p.9、「從中國傳來許多知識和技術。……到 9 世紀末為止，遣隋使、遣唐使的派遣次數，不下十餘次」，原文詳見《日本剖析》p.10，譯文詳見 p.11。

¹⁰⁸ 「日本人種及日語原型的形成，則大約是在 1 萬年前到紀元前 3 世紀左右的繩紋期。……隨著農耕產生的信仰、禮儀、習俗等也逐漸傳佈開來，日本文化的雛型於是形成」，原文詳見《日本剖析》pp.8-10，譯文詳見 pp.9-11。

¹⁰⁹ 「『原日本人』原本散居日本各地，但從彌生時代到古墳時代，來自朝鮮半島、中國大陸，長臉、身材高大，且擁有更高技術和文明的民族，移居到西日本，……若進一步研究現代日本人，即可發現北方圓臉、身材短小的人多，南方則是長臉、高大的人數比較多」，原文詳見《日本剖析》pp.20-22，譯文詳見 pp.21-23。

¹¹⁰ 詳見《日本剖析》pp.8-10，譯文詳見 pp.9-11。

¹¹¹ 詳見《日本剖析》p.10，譯文詳見 p.11。

¹¹² 詳見《日本剖析》p.12，譯文詳見 p.13。

¹¹³ 對於「日本文化的起源」，提出「均質」的概念，認為「這個地帶所住的人種是蒙古人種，氣候上也頗相似，因此被認為擁有共通的文化要素」。原文詳見《日本剖析》p.24，譯文詳見 p.25。

¹¹⁴ 「日本的文化係一種由不同系統的文化並存或

混合存在的多重文化」原文詳見《日本剖析》p.26，譯文詳見 p.27。

¹¹⁵ 「日本的文化不會因地域、宗教或個人而有所不同，大體上可說是均一、等質的」，原文詳見《日本剖析》p.26，譯文詳見 p.27。

¹¹⁶ 「日本人具有將外來文化日本化，使成為自己獨特文化的能力」原文詳見《日本剖析》p.26，譯文詳見 p.27。

¹¹⁷ 「日本人是講求現實的，他們重視個別的事物甚於普遍性的概念」原文詳見《日本剖析》p.28，譯文詳見 p.29。

因為研究經費的資助，使得研究、調查、檢索、蒐集、撰寫等步驟皆尚稱順暢。在文獻收集、整理方面，研究助理郭環鳳女士花費很多心力；在文本內容的分類、繕打方面，得力於工讀生林善梅同學之助甚多，行文末了敬申謝忱。

參考文獻

國內文獻

致良日語工作室（2006）。**日本剖析**。台北：致良。

郭洪紀（1997）。**文化民族主義**。台北：揚智文化。

黃文雄（2003）。**民族主義**。台北：一橋。

國外文獻

比屋根安（1962）。**原始文化**。東京：誠信書房。

J.V.ネウストプニー（1995）。**新しい日本教育のために**。東京，大修館書店。

三浦陽一（1990）。留学生に『日本』をどう教えるか —『日本事情』の原理と内容について。**日本の科学者**。25。712-715。

山口和代（2004）。南山大学総合政策学部での日本語教育における『日本事

情』の位置づけと今後の課題。**国際開発研究フォーラム**。26。179-192。

川上郁雄（1997）。日本文化を書く：『日本事情』を通じてどのような力を育成するか。**宮城教育大学紀要**。32。1-16。

中田光雄（1982）。**文化の協応 比較文化叢書 2**。東京大学出版会。

中野毅（1997）。序 **宗教・民族・ナショナリズム**。世界思想社。

中野毅、飯田剛史、山中弘（1997）。**宗教とナショナリズム**。世界思想社。

水谷修（1990）。特集－日本事情－日本事情とは何か。**言語月刊**。10。

細川英雄（1995）。「ことば・文化・社会を学ぶ —学習者主体の『日本事情』教育のあり方について—」。**講座日本語教育**。30。

細川英雄（2004）。**考えるための日本語**。東京，明石書店。

佐々木瑞枝（1991）。日本文化の見方に関する－日本語教育と国語教育。**日本語学月刊**。10。

奥西峻介（1990）。日本事情の授業・3 —日本事情から日本文化へ、そして…。

- 言語月刊。10。
- 石田敏子（1988）日本語教授法。東京，大修館書店。
- 水谷修、佐々木瑞枝、細川英雄、池田裕（1995）。日本事情ハンドブック。東京，大修館書店。
- 羅志平（2005）。民族主義 理論、類型與學者。台北，旺文社。
- 郭洪紀（1997）文化民族主義。台北，揚智文化。
- 黃文雄（2003）。民族主義。台北，一橋。
- 木村宗男（1991）。講座日本語と日本語教育 15 日本語教育の歴史。東京，明治書院。
- 李妍淑（1996）。国語という思想。東京，岩波書店。
- 駒込武（1996）。植民地帝国日本の文化統合。東京，岩波書店。
- 関正昭（1997）。日本語教育史。東京，アルク。
- 安田敏朗（1997）。帝国日本の言語編制。横浜，世織書房。
- 朱諶（2000）。民族主義的背景與學說。台北，國立編譯館。
- 陳曉民（1997）。「文化民族主義」的興起。江西，二十一世紀，39。
- 黒木雅子（1996）。異文化論への招待。大阪，朱鷺書房。
- 李金梅譯（1999）。民族與民族主義。（譯自 Eric J. (1780) 原著 "Nations and Nationalism"），台北，麥田。
- 柳宗伸（2005）。おとぎ話にみる文化ナショナリズム—雑誌『少年世界』の巖谷小波のおとぎ話分析。言語・地域文化研究 (*Language, area and culture studies*)。11。
- 黃綉媛（1995）。日本高中文化史教材之研究—以文化民族主義的課題為探討中心。85 年臺灣省中等學校教師研習會論文彙編。
- 福岡千珠（2006）。「アイルランド語」に見る文化ナショナリズムの変容。ソシオロジ。50 (3) (155)。
- 鈴木貞美（2005）。日本の文化ナショナリズム。東京，平凡社。
- 李妍淑（1996）。国語という思想:近代日本の言語認識。東京，岩波書店。

李妍淑（2007）。**国語ということばの新しき**『言語』。東京，岩波書店。
36(1)(426)。

development” in Zimbabwe’s eastern highlands: *American Ethnologist* 26(3),565.

李妍淑（2009）。**ことばという幻影 近代日本の言語イデオロギー**。東京，明石書店。

Gilroy Paul（1993）. *Small Acts: Thoughts on the Politics of Black Culture*. London: Serpent’s.

伊藤幹治（2002）。**柳田国男と文化ナショナリズム**。東京，岩波書店。

Tail,Kosaku Yoshin（1992）. *Cultural Nationalism in Contemporary Japan* ,London: Routledge.1-2.*Japan As Number One: Lessons for America*: Ezra F.

中野毅・飯田剛史・山中弘（1997）。**宗教とナショナリズム**。京都，世界思想社。

吉野耕作（1997）。**文化ナショナリズムの社会学**。名古屋，名古屋大学。

韓立紅（2003）。**日本文化概論**。天津，南開大學出版社。

佐島群已（2002）。**日本文化・社會・風土**。四川，四川大學出版社。

日鉄ヒューマンデベロプメント（2003）。**日本—その姿と心—**。東京，漢思。

Clifford Geertz（1973）. *The Interpretation of Cultures* New York:Basic Books.

Donald S. Moore（2000）. *The crucible of cultural politics :reworking“*